

 英汉 / 汉英
科技阅读与翻译系列

严俊仁 编著

新科技阅读与翻译 ——重点与难点解读

*Reading & Translation of Science & Technology
— A Key to Difficult & Important Problems*



国防工业出版社
National Defense Industry Press

 **英汉/汉英**
科技阅读与翻译系列

严俊仁 编著

新科技阅读与翻译 ——重点与难点解读

Reading & Translation of Science & Technology
—A Key to Difficult & Important Problems

国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

新科技阅读与翻译:重点与难点解读/严俊仁编著.

—北京:国防工业出版社,2010.1

(英汉/汉英科技阅读与翻译系列)

ISBN 978-7-118-06570-1

I. ①新... II. ①严... III. ①科学技术—英语—
阅读教学—自学参考资料②科学技术—英语—翻译—自
学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 185990 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 21 字数 515 千字

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 39.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

总 序

本序简要介绍英汉/汉英科技阅读与翻译系列的宗旨、由来与发展、特色以及应用。

宗旨 本系列丛书旨在培养和提高广大科技人员科技阅读与翻译的基本技能。这是促进科学技术交流与合作,推动科学技术发展的迫切要求,也是对科技人员实施素质继续教育的重大任务之一。

由来与发展 当我突破传统编写法的束缚,根据汉英翻译与英汉翻译的互逆性原理,扬英译汉之长,克汉译英之短,首创并运用新编写法“逆向改编法”:互逆使用原文与译文,将英汉翻译方法与技巧逆向改编成汉英翻译方法与技巧,一举破解了汉英翻译的难题,成功编著了《汉英科技翻译》之时,就奠定了使科技阅读与翻译专著系列化的技术基础。但系列化的念头最早是在出版《科技阅读与翻译——重点与难点解读》之前萌生出来的。该书于2006年1月以“科技翻译系列参考书”的名义出版。

这套系列丛书的具体形成过程是这样的。首先,以专业“准全科”覆盖为目标,一步到位地克服了已版图书的专业覆盖面不够广的重大不足。第二,运用逆向改编法,编写由“综合篇”、“专业篇”、“科技对话篇”和“科学家 发明家”组成的“母本”《汉英/英汉双向科技翻译》(该书因注释中雷同部分篇幅过大而成为不可出版之作)。第三,在运用逆向改编法的同时,大胆尝试创新翻译理论与方法,首推“句型比对译法”和“科技翻译关键词法”,倡导并向国人推广中国特色学习、研究与讲授英语与翻译的新教学法。《英汉科技翻译新说》和《汉英科技翻译新说》等便由此诞生。它们是丛书中的翻译教程类图书。第四,提取这两本书的主要内容,分别与母本的“综合篇”与“专业篇”构成《新英汉科技翻译》和《新汉英科技翻译》。第五,用句型 Sentence Patterns 替换《科技阅读与翻译——重点与难点解读》中的动词类型 Verb Patterns,并以更广领域的有关例句对其进行增补,由此得到《新科技阅读与翻译——重点与难点解读》。第六,原来作为《英汉科技翻译新说》中的一章编写的“长句分析与翻译”,一来由于保留在《新说》中使该书的篇幅过大;二来由于它本身就是科技阅读与翻译中的一个重点与难点问题,加上手头上长难句的资源很丰富,编者便以其为蓝本,大幅增补后独立成书《900 科技英语长难句分析与翻译》。考虑到阅读与翻译的有机联系,并考虑到丛书的开放性和包容性,最后把“科技翻译系列参考书”更名为更为切题的英汉/汉英科技阅读与翻译系列丛书。

特色 本系列丛书具有以下三个鲜明特色。

第一,专业准全科覆盖的大科技阅读与翻译培训平台。

丛书几乎覆盖了所有理工常见学科、专业和行业,包括数学,物理学,机械,冶金,矿业,电气,电子——无线电、电视、电话,计算机,自动装置,自动控制,石化——塑料、人造纤维,能源——太阳能、火电、水电(包括潮汐能发电)、风力发电、核能,气象,环保,生物学,天文学,航空,航天,空气动力学——风洞试验、自由飞试验和计算空气动力学,高新科学技术——纳米技术、生物科技、网络技术、低温科学等。从而成为迄今所能找到的、覆盖面最广的准全科大科技阅读与翻译培训平台。这是本系列丛书显著区别于其他任何同类书籍的鲜明特色之一。

第二,地道翻译方法与技巧训练平台。

逆向改编法的运用,彻底戒除了“中国式英语”,不但保证了本系列丛书的上乘编著质量,而且凭借母语为英语作者撰写文章的原汁原味,为读者打造了高层次地道翻译方法与技巧训练平台。这是本书显著区别于其他任何同类书籍的又一鲜明特色。

第三,中国特色英语学习的高速路。

语言学家吕叔湘教授在《中国人学英语》一书中写道:“对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”编者认为,吕教授倡导的这种“比较法”,正是中国特色英语教学和英语学习的方法。如果说“阅读理解和翻译之难,难就难在处理两种语言的差异上”,那么,吕教授所倡导的方法,正是解开这一难题的金钥匙。这就理所当然地成为贯穿本系列丛书的编写思想。在此基础上,编者创造性地编就并向读者首推“句型比对译法”和“科技翻译关键词法”,倾心为国人铺设中国特色英语学习的高速路。这是本系列丛书显著区别于其他同类书籍的第三个鲜明特色。

以上三大鲜明特色是编者贯彻创新思维,革新创作方法,确保本系列达成编写宗旨;并使本书成为不仅仅在编著方法上,更重要的是在英语与翻译学习与研究的方法论上,显著区别于其他任何同类书籍的创新型领航版图书。

应用 对于不同专业、不同层次和不同需求的广大科技工作者,大专院校师生,以及爱好和从事科技翻译的读者,“英汉/汉英科技阅读与翻译”系列丛书总有一本适合你,使你通过这个大型多功能培训平台和快捷通道,受到英汉科技翻译、汉英科技翻译等方面地道翻译方法与技巧的全面而有素的训练,获益终身。有人说“千金好找,一书难求”。相信丛书正是你“难求”的“一书”。

编著者

前言

《新科技阅读与翻译——重点与难点解读》系《科技阅读与翻译——重点与难点解读》的增订本。

修订工作主要是以“句型”Sentence Patterns 替换“动词类型”Verb Patterns。

鉴于通用字典上不注明动词类型,因此原书介绍的动词类型(VP1~VP25)对大多数读者失去实际应用的意义,故而必须加以改写。新本以“句型”一章替换了原“动词类型”。

增订工作主要是以覆盖更宽广专业领域的实例来丰富本书的内容,以便更大范围的读者能够从中获益。

正如书名所揭示的,本书为广大读者解读科技阅读和翻译中遇到的重点问题和难题。它既是一座桥梁,帮助读者顺利实现从公共英语向科技英语的过渡;又是一条捷径,帮助读者快速提升自己科技英语阅读和翻译的水平。

科技阅读和翻译的重点问题和难题主要有科技英语的句型、时态、被动语态、虚拟语气、后置修饰语、非限定动词——动词不定式、动名词、现在分词和过去分词、名词结构、冠词、as、it、that、强调句、句子成分的省略、倒装和分隔等。

本书有这样几个特点:

第一,突出重点。有限的篇幅只用来阐述科技英语与公共英语以及英语语法与汉语语法之间存在较大差异的地方。因为读者在正确理解和恰当表述方面常常遇到困难的,正是在这些地方。虽然重要但读者在科技阅读和翻译中,不会感到困难的地方,从简或从略。

第二,实用性和针对性强。全书语法规则和汉译处理方法的阐述,均通过科技作品原文中的大量实例来进行。

第三,广度与深度兼顾。编者贯彻军民两用,科研、管理兼顾,多题材、多视角的选材原则,例句涉及到数学,物理学,化学,机械,冶金,矿业,电气,电子(无线电、电视、电话、机器人),自动控制,计算机,石化(塑料、人造纤维),能源(太阳能、火电、水电(包括潮汐能发电)、风力发电、核能),气象,环保,生物学,天文学,土木工程、航空,航天,空气动力学(风洞试验、自由飞试验和计算流体动力学),国防科技和军民两用技术(军工、战机、导弹、火箭和人造卫星等),高新技术(纳米技术、生物科技、信息技术、航天高技术、低温科学(超流、超导),以及科技发展与科技管理等多达30多个理工常见学科、专业和行业;同时,科普、专业基础、科技图书、论文与报告、科技报道、科幻作品、中外名科学家传记等各类科技作品,以及书介、序言、文摘、科技作品正文章节等各类题材中的典型用例应有尽有。并且大多数例句都有相当的深度。从而使其成为一部适用于在国民经济建设和国防建设两条战线的广泛领域中,从事科研、试验、设计、加工、科技情报、外事、外贸、翻译和科技管理等各方面工作的科技人员和科技干部,以及高校师生的广谱工具型参考书。

第四,从英语语法与汉语语法的结合以及阅读与翻译的结合这两个结合上,通过比较法来阐述科技阅读与翻译中的要点和难点。

本书是编著者从涉及到几乎所有理工专业的数百万字的笔译资料中,精选出大量的典型实例,加以归纳整理而形成的。所以,对于阅读量有限的绝大多数一般读者来说,虽然不能保证他们在专业阅读和翻译中不会再遇到新的问题了;但却可以说,他们可能会遇到的困难问题,超出该书覆盖范围的,为数不会多了。这就是编著者编写本书的目的,也是本书用途之所在。

作为科技阅读与翻译中的另一个重点与难点问题——科技长难句的分析与翻译,我们以《新科技阅读与翻译——900 长难句解读》的名义另册出版。

限于作者的水平,书中难免存在错误和不准确之处;有些语法和翻译上的问题,也可从不同的角度上去理解和解释,热忱欢迎专家和读者批评指正。

编著者

目 录

引言	1
第1章 句型	7
1.0 概述	7
1.0.1 句类与句子成分	7
1.0.2 英语的句型	7
1.0.3 汉语的句型	9
1.0.4 句型对应关系	13
1.1 SP1 句的翻译	13
1.1.1 S + be + SC	14
1.1.2 S从句(名词性从句) + be + SC S + be + SC (名词性或形容词性从句)	15
1.1.3 S + who [which, that 从句] + be + SC S + be + SC + who [which, that 从句]	16
1.1.4 S + 其他 <i>l. v.</i> + SC	17
1.1.5 it 作形式主语	20
1.1.6 S + be + <i>a.</i> + to <i>inf.</i> (短语)	27
1.1.7 S + be + <i>a.</i> + that 从句	29
1.1.8 S + be + <i>a.</i> (+ <i>prep.</i>) + 名词性从句	30
1.1.9 SP1 句型的转换译法	30
1.2 SP2 句的翻译	31
1.2.1 S + be + (A)	31
1.2.2 S + <i>v. i.</i> + (A)	31
1.2.3 S + <i>v. i.</i> + to <i>inf.</i>	33
1.2.4 S + <i>v. i.</i> + 现在分词	36
1.2.5 it 作形式主语	36
1.2.6 There + <i>v. i.</i> + S + (A)	38
1.2.7 SP2 句型的转换译法	45
1.3 SP3 句的翻译	46
1.3.1 S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> or <i>pro.</i>	46
1.3.2 S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> or <i>pro.</i> + 状语性补足语	49
1.3.3 S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> or <i>pro.</i> + to <i>inf.</i> (短语)	49
1.3.4 S + <i>v. t.</i> + DO + as / like + <i>n.</i> (as if / as though + 从句)	50
1.3.5 S + have/have got + <i>n.</i>	50

1.3.6	S + have/have got + <i>n.</i> + to <i>inf.</i> (短语)	50
1.3.7	S + 短语动词 + <i>n.</i> or <i>pro.</i>	51
1.3.8	S + <i>v. t.</i> + to <i>inf.</i> (短语)	54
1.3.9	S + <i>v. t.</i> + <i>Ger.</i> (短语)	55
1.3.10	S + <i>v. t.</i> + O 从句	55
1.3.11	it 作形式主语	57
1.3.12	it 作形式宾语	58
1.3.13	宾语从句的翻译方法	59
1.3.14	SP3 句型的转换译法	60
1.4	SP4 句的翻译	62
1.4.1	S + <i>v. t.</i> + IO + DO	62
1.4.2	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> (DO) + <i>n.</i> (DO)	65
1.4.3	S + <i>v. t.</i> + DO + <i>prep.</i> + 介词宾语	65
1.4.4	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> (IO) + O 从句 (DO)	68
1.4.5	S + <i>v. t.</i> + <i>prep.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> (IO) + O 从句 (DO)	69
1.4.6	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> (DO) + 连接代词/连接副词 + to <i>inf.</i> (短语)	70
1.4.7	S + <i>v. t.</i> + <i>prep.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> (IO) + 连接代词/连接副词 + to <i>inf.</i> (短语)	70
1.4.8	it 作形式宾语	70
1.4.9	SP4 句的转译	71
1.5	SP5 句的翻译	71
1.5.1	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + <i>n.</i>	71
1.5.2	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + as + <i>n.</i>	72
1.5.3	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + <i>a.</i>	73
1.5.4	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + 介词短语	73
1.5.5	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + (to be) <i>n.</i> / 其他	74
1.5.6	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + to <i>inf.</i> (短语)	75
1.5.7	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + 现在分词 (短语)	75
1.5.8	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + 过去分词 (短语)	75
1.5.9	S + <i>v. t.</i> + <i>n.</i> / <i>pron.</i> + OC 从句	75
1.5.10	S + <i>v. t.</i> + there + to <i>inf.</i> / <i>Ger.</i> (短语)	76
1.5.11	it 作形式宾语	76
1.6	强调句的翻译	77
1.6.1	借助助动词 do 构成对动词谓语强调的句型	78
1.6.2	"It is... which [that]..." 对动词谓语之外成分强调的句型	79
1.6.3	It was not until (或 till)... that... 强调句型	84
1.6.4	部分倒装强调句	85
第2章	时态	86
2.1	一般现在时 (无定时现在时)	86
2.1.1	一般现在时的用法	86

2.1.2	一般现在时的汉译处理方法	88
2.2	一般过去时和现在完成时	88
2.2.1	一般过去时	88
2.2.2	现在完成时	89
第3章	情态动词	91
3.1	will, can 和 may 的运用	91
3.1.1	表能力(will, can)	91
3.1.2	表必然性(will)	92
3.1.3	表可能性(may, can)	92
3.2	情态动词与“It + be + a. /p. p. + to inf.”和“It + be + a. /p. p. + that 从句”句型的关系	92
3.3	表注意事项	94
第4章	被动语态	95
4.1	非人称科技陈述句中的被动语态	95
4.1.1	使用被动语态的理由	95
4.1.2	被动语态的功用	96
4.2	汉语的两种句式	99
4.3	被动语态的译法	99
4.3.1	保留被动	100
4.3.2	转换成主动	105
4.3.3	常用译法	110
第5章	语气	117
5.1	祈使语气	117
5.2	虚拟语气	118
5.2.1	虚拟条件句	118
5.2.2	错综时间条件句	122
5.2.3	含蓄条件句	122
5.2.4	虚拟语气在其他从句中的应用	123
5.2.5	对过去的推测	125
5.2.6	虚拟语气句子的翻译	126
第6章	后置修饰语	128
6.1	与汉语定语的比对	128
6.2	汉译处理的难点	128
6.3	基本译法	130
6.3.1	逆序直译法	130
6.3.2	顺序拆译成并列句或独立句	131
6.3.3	转译成状语从句	133
6.3.4	转译成名词性从句	136
6.3.5	融合译法	136
6.3.6	其他译法	139

6.3.7 三种特殊的非限定性定语从句的翻译处理	140
第7章 非限定动词的用法	143
7.0 概述	143
7.0.1 非限定动词的含义与种类	143
7.0.2 非限定动词的双重性	143
7.0.3 非限定动词的逻辑主语	144
7.0.4 非限定动词使科技英语简洁精炼	144
7.1 动名词的用法和译法	150
7.1.0 概述	150
7.1.1 作主语	151
7.1.2 作表语	151
7.1.3 作宾语	152
7.1.4 作定语	157
7.1.5 其他用法	158
7.1.6 带逻辑主语的动名词复合结构	158
7.1.7 动名词的完成形式与被动形式	160
7.1.8 名词化动名词	161
7.2 不定式的用法和译法	162
7.2.0 概述	162
7.2.1 作主语	163
7.2.2 作宾语	163
7.2.3 作表语	164
7.2.4 作复合宾语	165
7.2.5 作复合谓语	170
7.2.6 作定语	171
7.2.7 作状语	173
7.2.8 其他用法	175
7.2.9 不定式的完成式、进行式和完成进行式	177
7.2.10 不定式的被动形式	179
7.2.11 带逻辑主语的动词不定式复合结构	183
7.2.12 前面带疑问代词或疑问副词的不定式结构	186
7.2.13 to 的省略	188
7.3 现在分词的用法和译法	188
7.3.0 概述	188
7.3.1 作表语	189
7.3.2 作定语	190
7.3.3 构成复合宾语	191
7.3.4 构成复合谓语	193
7.3.5 有的分词短语的作用接近同位语	193
7.3.6 现在分词短语作状语	193

7.3.7	用在 with 和 without 构成的复合结构中	197
7.3.8	分词独立结构	198
7.3.9	作插入语	200
7.3.10	regarding 和 concerning 的作用和介词很接近	200
7.3.11	现在分词的完成形式与被动形式	200
7.3.12	现在分词 being 的省略	202
7.4	过去分词的用法和译法	203
7.4.1	作表语	203
7.4.2	作定语	206
7.4.3	作状语	208
7.4.4	构成复合宾语	211
7.4.5	构成复合谓语	212
7.4.6	作插入语	213
7.4.7	用在 with 和 without 构成的复合结构中	213
7.4.8	分词独立结构	214
7.5	非限定动词用法表	215
第8章	名词结构	216
第9章	冠词的用法	231
9.1	冠词的用法	231
9.2	不定冠词的基本用法和汉译方法	232
9.3	定冠词的基本用法和汉译方法	233
9.4	冠词不占修饰语首位的几种情况	236
9.5	汉译时省略冠词的几种情况	237
第10章	as 的用法	239
10.1	作关系代词引出定语从句	239
10.1.1	such...as: 像……这(那)样的, 像……之类的	239
10.1.2	... such as	241
10.1.3	the same... as: 和……同样的	242
10.1.4	... the same as: 像[同]……一样的, 与……相同	243
10.1.5	代替整个主句	244
10.1.6	代替主句中表语的意思, 并在从句中作表语	245
10.2	作关系副词引出定语从句	246
10.3	作连词引出状语从句	246
10.3.1	表时间: 正当……的时候; 随着……	246
10.3.2	表原因: 由于, 因为	248
10.3.3	表让步: 虽然, 尽管, 无论	249
10.3.4	表比较	250
10.3.5	表方式	252
10.3.6	方式状语起定语作用	253
10.4	用作介词	255

10.4.1	构成短语作定语或状语	255
10.4.2	引出宾语补足语	256
10.4.3	引出主语补足语	258
10.5	其他用法	261
10.5.1	引出表语或表语从句	262
10.5.2	引出同位语	262
10.5.3	such as 引出同位语	262
10.5.4	引出插入语	263
10.5.5	as + <i>p. p.</i> 的用法	263
10.5.6	as well as 的用法	266
第 11 章	it 的用法	268
11.1	作人称代词	268
11.2	作指示代词	269
11.3	作无人称代词	269
11.4	作先行代词	269
11.4.1	作形式主语	269
11.4.2	作形式宾语	270
11.5	用于“it is... that...”形式的强调句型中	270
11.6	it 用法辨析	270
11.6.1	it 作先行代词与作其他类型代词的区别	270
11.6.2	it 作形式主语与作强调主语的区别	271
第 12 章	that 的用法	273
12.1	作形容词	273
12.2	作指示代词	273
12.2.1	在句中单独使用,作用相当于名词,代表人或物	273
12.2.2	在句中与此 this 相呼应,用来指较远的事物	273
12.2.3	在句中代替上文已出现的名词,以避免重复	274
12.2.4	概括指代前面整个句子的内容,起承接上文的作用	275
12.3	作关系代词	275
12.3.1	直接用 that 引导	275
12.3.2	与 the same 搭配: the same... that...	276
12.4	作关系副词	276
12.5	作从属连词	277
12.5.1	引导名词性从句	277
12.5.2	引导状语从句	282
12.6	作副词	285
12.7	用于 it is... that... 形式的强调句中	285
12.8	that 用法辨析	286
12.8.1	用以避免重复某一名词时	286
12.8.2	用作关系代词时	286

12.8.3	引导状语从句与引导名词性从句的区别	286
12.8.4	引导定语从句与引导其他从句的区别	286
12.8.5	注意 that 省略的几种情况	287
12.8.6	注意句中使用不止一个 that 的情况	287
12.8.7	关系代词 that 与 which 的比较	287
第 13 章	句子成分的省略	289
13.1	并列结构中某些相同成分的省略	289
13.2	状语从句中的省略	290
13.2.1	时间状语从句	290
13.2.2	条件状语从句	290
13.2.3	让步状语从句	291
13.2.4	比较状语从句	292
13.2.5	由 as if, as though 引导的方式状语从句	292
13.3	be 和 being 的省略	293
13.3.1	be 的省略	293
13.3.2	being 的省略	293
13.4	虚拟语气主句中 should 的省略	293
13.4.1	在 suggest, propose, order, urge, insist 等动词后面的宾语从句中	293
13.4.2	在 it is important, it is natural, it has been decided 等后面的主语从句中	293
13.4.3	在以 lest 或 for fear that, in case 引导的目的从句中	293
13.5	限定性宾语从句中作宾语的关系代词 whom, which, that 的省略	293
13.6	在 direction(方向)等的定语从句中省略 that 或 which(in which)	294
13.7	介词 in 的省略	295
13.8	动词原形及其后有关部分的省略	295
第 14 章	句子成分的倒装	296
14.1	否定词位于句首	296
14.2	某些副词位于句首	298
14.3	部分倒装强调句	301
14.3.1	强调状语	301
14.3.2	强调表语	302
14.3.3	强调宾语	303
14.3.4	强调宾语补足语	304
14.3.5	强调部分谓语	304
14.4	让步状语从句	304
14.4.1	用 no matter how, however, whatever 等词引导的让步状语从句	305
14.4.2	用 as 或 though 引导的让步状语从句	305
14.4.3	不用连词的让步状语从句	306
14.5	条件状语从句	306
14.6	as 或 just as 引导的方式状语从句	307

14.7 比较状语从句	308
14.7.1 “the + 比较级, the + 比较级”形式的比较状语从句	308
14.7.2 “比较级 + than”形式的比较状语从句	308
14.8 强调与某些词搭配使用的介词及其宾语	308
14.9 承接上下文和构造平衡句子的需要	309
第 15 章 句子成分的分隔	312
15.1 主语与谓语的分隔	313
15.2 动词与宾语的分隔	314
15.3 复合谓语本身的分隔	315
15.4 定语与被修饰语的分隔	315
15.5 某些词与所要求介词的分隔	318
15.6 同等成分之间的分隔	319
15.7 插入语(句)通常造成分隔	319
参考文献	321

引 / / 言

从本质上说,翻译,这里我们主要指笔译,就是用一种语言忠实地表达出用另一种语言写的或讲的内容。然而,实践证明,不可以把翻译看成仅仅是语言学的任务,而应当把它看成是思想交流这一更为广泛领域的一个方面。这是因为,众所周知,语言是社会的产物。它是作为人类在社会生活、生产和科学实验过程中方便思想交流的手段而产生和发展起来的。在遇到复杂的文章时,翻译不仅涉及到“语言的熟练程度”,而且还涉及到“多学科的知识”。作为不同文化间交流的一个重要方面,翻译在这个时代起着重大的作用。

翻译是一项涉及到两种语言的工作。就我们而言,“第一语言”(即母语)是汉语,“第二语言”(即外语)是英语。因此,对翻译工作的前提要求之一就是要很好地了解这两种语言。在这一点上,我们应该牢牢记住的是,英语和汉语是两种完全不同的语言,各有各的惯用法和惯用语,各有各的语法手段和文体手段,各有各的社会文化背景。而且,我们还必须时刻牢记,“语言这个东西不是随便可以学好的,非下苦功夫不可。”

翻译人员翻译时所遇到的各种矛盾中,主要的矛盾是译者对原文的理解程度与他使用“目标语言”恰当表达的能力之间的矛盾。这样说的理由是不难找到的。

首先,准确地理解原文总是翻译过程中最要紧的。要是不能准确地理解原文,那么,就谈不上有忠实于原文的翻译。一篇译文是过于“自由”,还是过于“死板”,主要就由译者是不是准确理解了原文来判断。其中遇到的困难可能有词汇上的,有篇章结构上的,有专业术语上的,还可能有由于译者对所论主题不懂或不熟悉而引起的。然而,不论遇到的困难是哪个方面的,译者都必须细致地对它们进行分析,并适当地加以解决。总之,译者为了使读者明白译文的意思,必须首先自己弄明白原文的意思。

其次,恰当的表达也是至关重要的。遣词造句都必须能够在实质上准确地传达原文的真正意思,同时又符合“目标语言”的用法特点,从而达到准确性和可读性与适当的语言风格之间的统一,也即达到准确理解同恰当表达之间的辩证统一。我们要留意,即使是翻译“熟悉的字”,也不总是很容易的。的确,按照语言学者的观点,“字是一种语言中能够单独起作用的、有意义的最小单位”。然而,逐字翻译法对我们毫无助益。只有用在正确的上下文中时,字才是活的。在一篇复杂的文章中,只有根据上下文来研究时,才能掌握很多字的真正意义。此外,人们经常引用的这样一种说法——“一个好的翻译工作者阅读外语,但却用自己的母语思考”,是颇有道理的。

实践告诉我们,翻译确实是个复杂的过程。其中许多矛盾都必须通过分析的方法辩证地加以解决。简单地讲,尽管字是很重要的,但应该准确地译成“目标语言”的,是原文的意思而不单单是字。准确应该总是译者最重要的目标。而且,应时时既以符合可读性要求的尽可能准确为目标,又以具有相宜的风格为目标。换言之,译者应努力追求的译作,不仅是根据对原文的准确理解得来的,而且还是同被译成语言的惯用法相一致的——以“忠实”(这是最重要的)和“通顺”(这也是极其重要的)的统一(也即内容与形式的辩证统一)为特点的译作。这是人们在翻译过程中要努力满足的基本要求。

专业阅读和翻译的基本技能,也在于准确理解原文,并在这个基础上作出恰当的表述。妨碍这样做的首要问题是对于所论问题基本知识的缺乏,因而使我们不知所云,更不知道用行话去表达。不过,科技人员是熟悉自己的专业的,因而这方面的问题应该说并不存在。但是对于语言专业出身,从事情报、外事、外贸和翻译的人员来说,这个问题倒是确实存在。解决的办法只有一个,就是花点时间去补补专业知识,至少也得去了解一下有关专业的科普知识。这一点不在该书所论问题之列。

剩下来的,有两个方面的问题。一是在理解上,或是理不通句法关系,因而不解其义;或是看似明白,实际上理解不到位。二是在表达上,领会了意思,却不知道如何表达。前者主要是由于不能很好地把握科技英语的语法特点、重点和难点;而不注重掌握基本翻译方法则往往是造成后者的主要原因。

下面我们从几个具体的例子讲起。

【例句 1】 It is already clear that “the next best thing to being there” is going to be a Picturephone call.

[分析] ①这是一个英语中有,汉语中却没有的句型——用 it 作形式主语, that 从句作真正主语的句子。全句的翻译,在本句这种 that 从句比较长的情况下,符合汉语表述习惯的做法是,将 that 从句挪到后位去,译成:现在已很清楚,……(that 从句的内容)。②对于主语从句,虽然其中大多数词汇都很简短,但在理解上和表达上却不是很容易。必须留意处理好两种语言在结构上和表达习惯上的差异。这就是,第一,首先处理好“the next best thing to being there”这个主语。一是要分析到“next to …”这一搭配关系(“仅次于……”的意思),那么,“the next best thing to …”就是“仅次于……的最好的事情[办法(方法)]”的意思;二是要把握“to be there”的意义。从形式上来看,因为“to be there”在这里担任介词 to 的宾语,所以采用了英语中特有的动词非限定形式之一的动名词。而从意思上来看,这里说的是“到场”的意思(汉语没有词形变化,“到场”作动词或作名词形式是一样的)。在具体措词上,转用“面谈”来表述,应该说是既贴切又生动的。这样,“the next best thing to being there”就是“仅次于面谈的最好的事情[办法(方法)]”的意思。第二,根据英语语法,“to be going to”表示的是将来时,而要进行的动作则是接下来的“to be a Picturephone call”。如果这个“动作”是“to do sth.”,那么,我们可以很容易地把它译成“(去)做某事”。然而,这里的动作却不是这种形式,这就有点使我们犯难了。可以这样来分析,“call”这个词在这里是用作名词的(“打电话”之义)。而母语为英语的作者常常利用名词来表达相应动词的意义。所以,我们应该把“is going to be a Picturephone call”理解和表达成“(去)打(个)电视电话”(这个“打”字,在汉译中必须有,体现出两种语言在思维方式和表达方式上的区别)。③冠词的问题。在本句中,前面用了一个定冠词 the(next best thing to),后面用了一个不定冠词 a(Picturephone call)。根据英语语法, the 是最高级 best 所要求的。而 a 则是利用单数可数名词泛指一类事物时所要求的(在此区别于其他通信手段)。所以,两者在汉译中均不需要出现(省略法)。冠词是英语中才有,汉语中却没有的词类。它虽然简单,但其使用频率却特别高,所以,我们在理解与翻译每一个句子时,几乎都会遇到这个问题。而且,根据经验,科技人员对于冠词,不论是在对其用法的理解上,还是在汉译处理上,出错的几率都是很高的。

综上所述,我们宜按照汉语的表达习惯,把句子译成:

[译文] 现在已很清楚,仅次于面谈的最好办法,就是打个电视电话。

【例句 2】 The subject was discussed because of a general belief that very little feedback